



IMO

COLREG



PARTEA A: GENERALITĂȚI

REGULA 1 “Domeniul de aplicare”

a) Prezentele reguli se aplică tuturor navelor aflate în mare largă și pe toate apele învecinate navigabile pentru navele maritime.

b) Nici o prevedere a prezentelor reguli nu trebuie să împiedice aplicarea prevederilor speciale, stabilite de către autoritatea competentă, cu privire la navigația în rade, porturi, fluvii, lacuri sau căile navigabile interioare cu acces la marea largă și navigabile pentru navele maritime. Aceste prevederi speciale trebuie să fie cât mai conforme posibil cu prezentele reguli.

c) Nici o dispoziție din prezentele reguli nu trebuie să împiedice aplicarea prevederilor speciale stabilite de guvernul unui stat cu privire la suplimentarea numărului luminilor de poziție, a semnalelor luminoase, a semnalelor cu sirena utilizate de către navele de război și navele în convoi sau în vederea suplimentării numărului luminilor de poziție, a semnelor ori a semnalelor luminoase expuse de către navele de pescuit ce acționează în cadrul unei flotile. Aceste mijloace suplimentare: lumini de poziție, semnale suplimentare luminoase, semne vizuale sau semnale sonore trebuie, atât de mult cât este posibil să fie utilizate astfel încât să nu poată fi confundate cu orice altă lumină sau semnal (semn) autorizat prin oricare din aceste reguli.

d) Organizația poate adopta dispozitive de separare a traficului în scopul prezentelor reguli;

e) Ori de câte ori un guvern a determinat că o navă de construcție specială sau destinată unor operațiuni speciale nu se poate conforma tuturor prevederilor cuprinse în oricare din prezentele reguli, în ceea ce privește numărul, amplasarea, bătaia sau sectorul de vizibilitate a luminilor sau semnelor, atunci o astfel de navă trebuie să se

PART A: GENERAL

RULE 1 “Application”

a) These Rules shall apply to all vessels upon the high seas and in all waters connected therewith navigable by seagoing vessels.

b) Nothing in these Rules shall interfere with the operation of special rules made by an appropriate authority for roadsteads, harbors, rivers, lakes or inland waterways connected with the high seas and navigable by seagoing vessels. Such special rules shall conform as closely as possible to these rules.

c) Nothing in these Rules shall interfere with the operation of any special rules made by the Government of any State with respect to additional station or signal lights, shapes or whistle signals for ships of war and vessels proceeding under convoy, or with respect to additional station or signal lights or shapes for fishing vessels engaged in fishing as a fleet. These additional station or signal lights, shapes or whistle signals shall, so far as possible, be such that they cannot be mistaken for any light, shape or signal authorized elsewhere under these Rules.

d) Traffic separation schemes may be adopted by the Organization for the purpose of these Rules.

e) Whenever the Government concerned shall have determined that a vessel of special construction or purpose cannot comply fully with the provisions of any of these Rules with respect to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, as well as to the disposition and characteristics of sound-signaling appliances, such vessel shall comply with such other provisions in regard to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, as

conformeze altor prevederi similare ce se referă atât la numărul, amplasarea, bătaia și sectorul de vizibilitate a luminilor sau semnelor, cât și la dispunerea și caracteristicile dispozitivelor de semnalizare sonoră, care, după aprecierea guvernului în cauză, îi permit în aceste cazuri să se conformeze cât mai mult posibil prezentelor reguli.

REGULA 2 „Responsabilități”

a) Nici una din prevederile prezentelor reguli nu trebuie să exoneraze de răspundere o navă sau pe proprietarul ei, pe comandantul sau echipajul acesteia, față de consecințele unei neglijențe oarecare privind aplicarea acestor reguli sau de neglijarea oricăror măsuri de prevedere cerute de practica obișnuită a navigatorilor sau de împrejurările deosebite în care se găsește nava.

b) În interpretarea și conformarea față de prezentele reguli se va ține seama de toate pericolele de navigație și de riscurile de coliziune precum și de toate circumstanțele deosebite incluzând limitele navelor în cauză, care pot duce la îndepărtarea de prezentele reguli în scopul evitării unui pericol imediat.

REGULA 3 “Definiții generale”

Pentru scopul prezentelor reguli, exceptând cazul în care în context se prevede expres altfel, se definesc:

a) Termenul “Navă” include orice mijloace plutitoare inclusiv mijloace fără pescaj și hidroavioanele, folosite sau capabile de a fi folosite ca mijloc de transport pe apă.

b) Expresia “Navă cu propulsie mecanică” înseamnă orice navă propulsată de o mașină.

well as to the disposition and characteristics of sound-signaling appliances, as her Government shall have determined to be the closest possible compliance with these Rules in respect of that vessel.

RULE 2 “Responsibility”

a) Nothing in these Rules shall exonerate any vessel, or the owner, master or crew thereof, from the consequences of any neglect to comply with these Rules or of the neglect of any precaution which may be required by the ordinary practice of seamen, or by the special circumstances of the case.

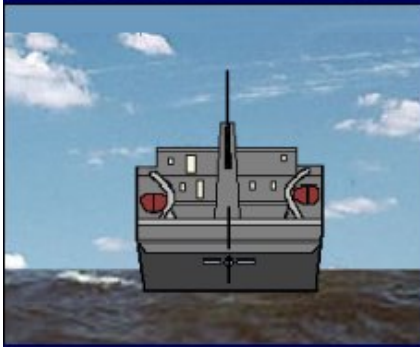
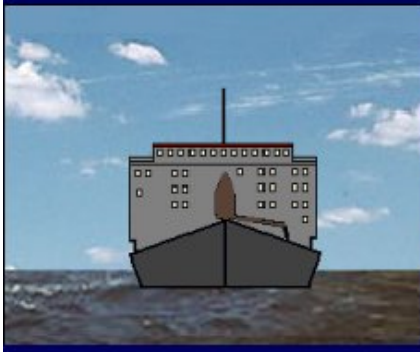
b) In construing and complying with these Rules due regard shall be had to all dangers of navigation and collision and to any special circumstances, including the limitations of the vessels involved, which may make a departure from these Rules necessary to avoid immediate danger.

RULE 3 “General Definitions”

For the purpose of these Rules, except where the context otherwise requires:

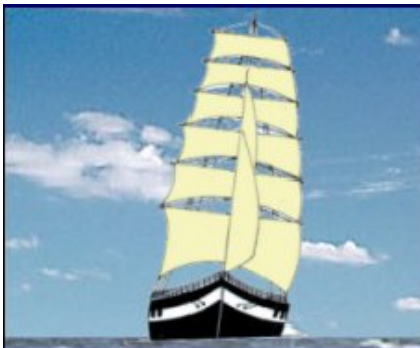
a) The word “Vessel” includes every description of water craft, including non-displacement craft and seaplanes, used or capable of being used as a means of transportation on water.

b) The term “power-driven vessel” means any vessel propelled by machinery.



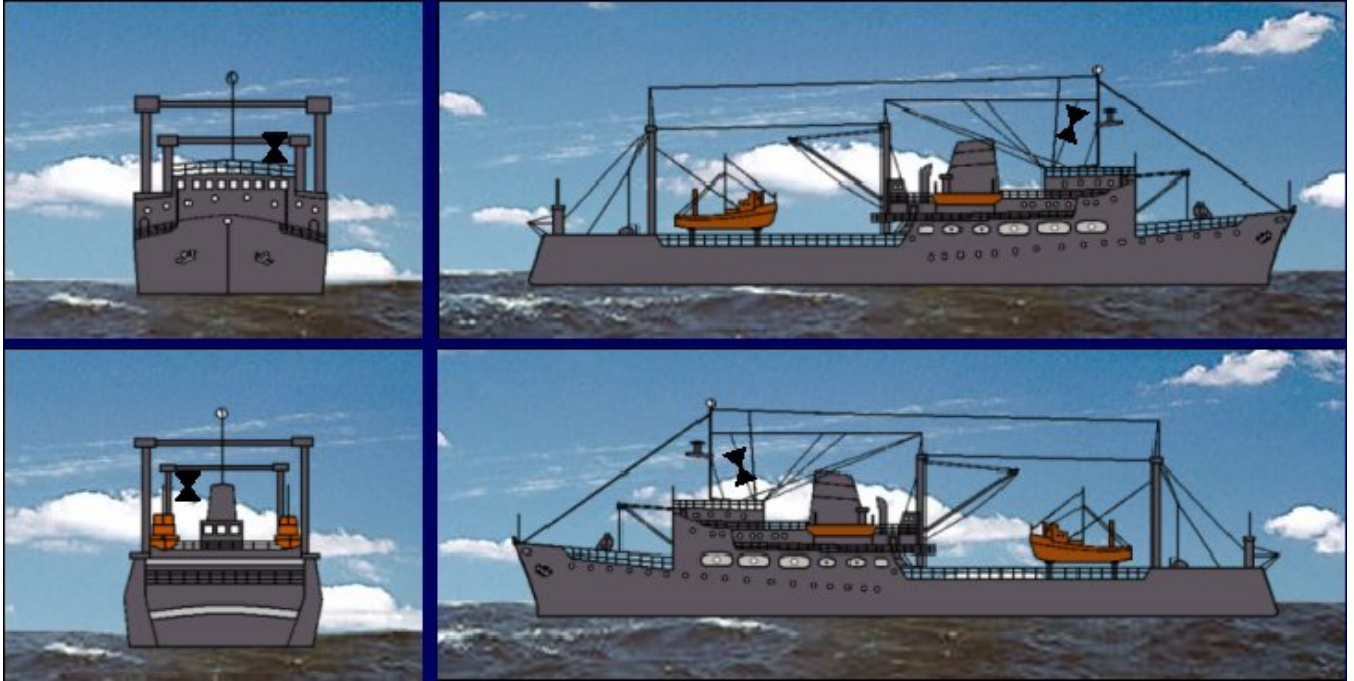
c) Expresia “Navă cu vele” înseamnă orice navă care navigă sub vele, iar dacă are o mașină de propulsie aceasta nu este folosită.

c) The term "sailing vessel" means any vessel under sail provided that propelling machinery, if fitted, is not being used.



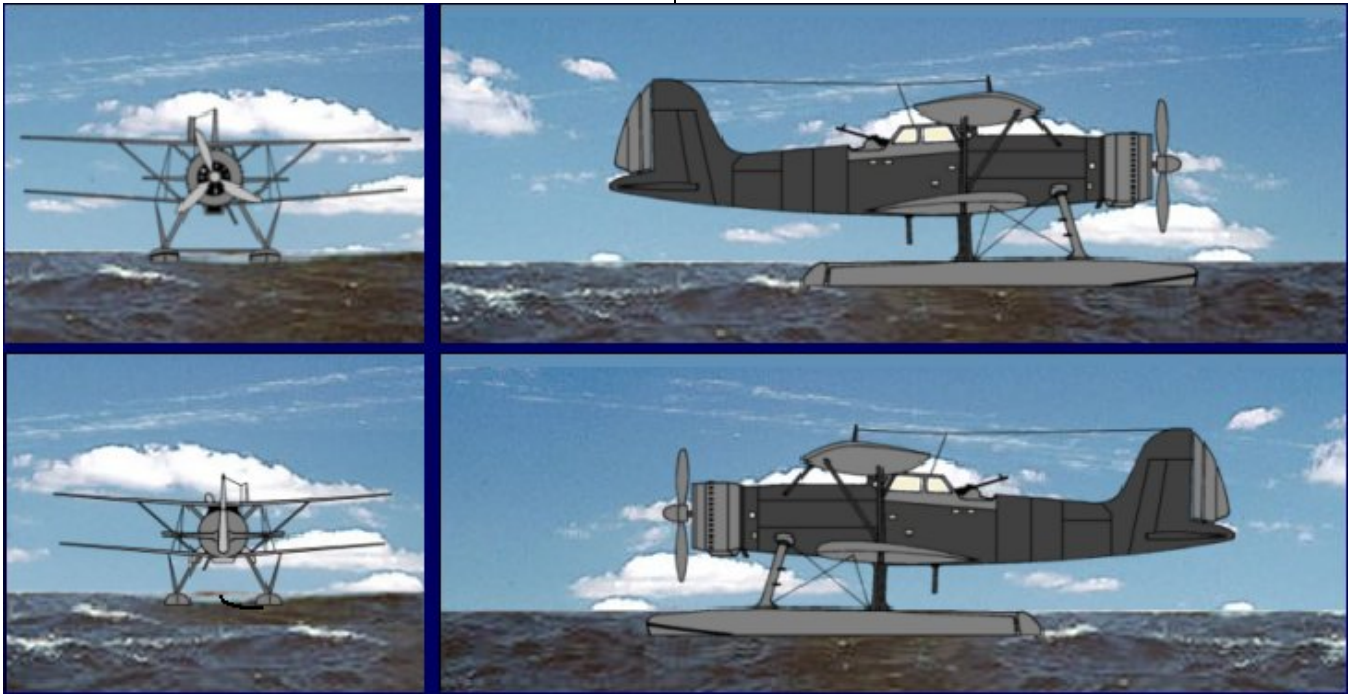
d) Expresia “Navă angajată în pescuit” înseamnă orice navă care pescuiește cu plase, carmace, traule sau orice alte unelte de pescuit ce-i reduc manevrabilitatea, această expresie nu include însă navele care pescuiesc cu cârlige remorcate sau cu alte unelte de pescuit ce nu le reduc manevrabilitatea.

d) The term "vessel engaged in fishing" means any vessel fishing with nets, lines, trawls or other fishing apparatus which restrict maneuverability, but does not include a vessel fishing with trolling lines or other fishing apparatus which do not restrict maneuverability.



e) Termenul “hidroavion” înseamnă orice aeronavă concepută să manevreze pe apă.

e) The word "seaplane" includes any aircraft designed to maneuver on the water.



f) Expresia “navă care nu este stăpână pe manevra sa” înseamnă o navă care, în anumite circumstanțe, nu este în stare să manevreze așa cum cer prezentele reguli și deci nu se poate îndepărta din drumul altei nave.

f) The term "vessel not under command" means a vessel which through some exceptional circumstance is unable to maneuver as required by these Rules and is therefore unable to keep out of the way of another vessel.

g) Expresia “navă cu capacitate de manevră redusă” înseamnă o navă a cărei capacitate de a manevra conform prezentelor reguli este limitată

g) The term "vessel restricted in her ability to maneuver" means a vessel which from the nature of her work is restricted in her ability to maneuver

prin natura lucrărilor sale și deci nu se poate îndepărta din drumul altei nave. Expresia “Navă cu capacitate de manevră redusă” trebuie să includă următoarele nave, fără a se limita însă la acestea:

- 1) navele ocupate cu lansarea sau întreținerea mijloacelor de întreținere a navigației, a unui cablu sau a unei conducte submarine;
- 2) navele angajate în cercetări sau lucrări sub apă;
- 3) navele care, în timp ce se află în marș fac alimentare cu combustibil sau transbord de persoane, provizii sau marfă;
- 4) nave ocupate în lansarea sau recuperarea aeronavelor;
- 5) navele angajate în operațiuni de dragare a minelor;
- 6) navele angajate în operațiuni de remorcare care îngreunează mult capacitatea remorcherului și remorcii sale de a modifica drumul.

h) Expresia “Navă stânjenită de pescajul său” desemnează orice navă cu propulsie mecanică, care, din cauza pescajului său, sau a lățimii căii navigabile este mult îngreunată în capacitatea sa de a-și modifica drumul.

i) Expresia „în marș” se aplică oricărei nave care nu este nici la ancoră nici legată la mal (geamandură), nici eșuată;

j) Termenii “Lungimea și lățimea unei nave” înseamnă lungimea peste tot și lățimea maximă;

k) Navele trebuie să fie considerate ca fiind în vedere una față de alta, chiar dacă numai una dintre ele poate fi observată vizual de cealaltă;

l) Expresia „vizibilitate redusă” înseamnă orice situație în care vizibilitatea este redusă din cauza ceței, burniței, ninsorii, averselor puternice de ploaie, furtunilor de nisip sau oricărei cauze asemănătoare.

as required by these Rules and is therefore unable to keep out of the way of another vessel. The term “vessels restricted in their ability to maneuver” shall include but not be limited to:

- 1) vessels engaged in laying, servicing or picking up a navigation mark, submarine cable or pipeline;
- 2) a vessel engaged in dredging, surveying or underwater operations;
- 3) a vessel engaged in replenishment or transferring persons, provisions or cargo while underway;
- 4) a vessel engaged in the launching or recovery of aircraft;
- 5) a vessel engaged in mine clearance operations;
- 6) a vessel engaged in a towing operation such as severely restricts the towing vessel and her tow in their ability to deviate from their course.

h) The term "vessel constrained by her draught" means a power-driven vessel which, because of her draught in relation to the available depth and width of navigable water, is severely restricted in her ability to deviate from the course she is following.

i) The word "underway" means that a vessel is not at anchor, or made fast to the shore, or aground;

j) The words "length" and "breadth" of a vessel mean her length overall and greatest breadth;

k) Vessels shall be deemed to be in sight of one another only when one can be observed visually from the other;

l) The term "restricted visibility" means any condition in which visibility is restricted by fog, mist, falling snow, heavy rainstorms, sandstorms or any other similar causes.

